



Pondicherry University
School of Humanities
Department of French

COURSE STRUCTURE AND SYLLABUS
(For the Dept. of French of Pondicherry University)

B.A., French (Honors) – Translation & Interpretation

4 year program as per NEP recommendations

(Effective from Academic Year 2023-24)

B.A. Program in French (Honors) Translation & Interpretation

(With effect from the Academic Year 2023-2024 onwards)

Eligibility for the UG Program:

1. A student who wants to join the first year of this course should have studied FRENCH as second language at Higher Secondary level (or its equivalent in other boards)
2. Students holding a “Baccalauréat” or “French Brevet” are also eligible to join the first year.
3. In case the student has not studied French as second language at Higher Secondary level, the student should either:
 - a) have studied French from VI Std to X Std at the School level.

(OR)

 - b) have passed the A2 DELF examination conducted by the CIEP, Paris.

Duration of the Program:

The duration of the UG (Honors) program is 4 years or 8 semesters. If a student wants to leave after the completion of the first, second or third year, the student will be given a Certificate, Diploma, or UG Degree respectively, provided they secure the prescribed number of credits (as given in table below). Students who exit with a Certificate, Diploma, or UG Degree are permitted to re-enter within three years and complete the Honors program. Students may be permitted to take a break from the study, and they are allowed to re-enter the program and complete the program within the stipulated maximum period of seven years.

Awarding of Certificate, Diploma, Degree, and Honors Degree:

Certificate in French: Students who opt to exit after completion of the first year and have earned a minimum of 42 credits will be awarded a **Certificate in French** if, in addition, they complete work based vocational course / internship of 4 credits during the summer vacation of the first year.

Diploma in French: Students who opt to exit after completion of the second year and have earned a minimum of 84 credits will be awarded a **Diploma in French** if, in addition, they complete work based vocational course / internship of 4 credits during the summer vacation of the second year.

B. A., French (Translation & Interpretation) Degree: Students who wish to discontinue after the 3-year B. A French (Translation & Interpretation) program will be awarded a **Bachelor of Arts in French (Translation & Interpretation)** after successful completion of three years, earning a minimum of 124 credits and satisfying the minimum credit requirements as mentioned in the table below.

B. A French Honors (Translation & Interpretation): Students who complete the 4-year B. A., French Honors (Translation & Interpretation) program will be awarded a Bachelor of Arts Honors in French (Translation & Interpretation) after successful completion of four years, earning a minimum of 164 credits and satisfying the minimum credit requirements as mentioned in the table below.

Implementation of the B. A., French (Honors) Translation & Interpretation course and the course structure prepared as per NEP to be implemented from the Academic Year 2023-24 in the Dept. of French, Pondicherry University

Titles of the Degree Program: **B.A. French (Honors) Translation & Interpretation**

Titles of Certificates/Diplomas embodied: **Certificate in French / Diploma in French**

I.

LIST OF MAJOR COURSES

Sl No	Nature of Course	Semester	Title of the Course (Single Major)	Credits	Teaching Hours
1.	Major 1	1	French Language Skills - I	4	5
2.	Major 2	2	French Language Skills - II	4	5
3.	Major 3	3	Advanced French Language Skills - I	4	5
4.	Major 4	3	Introduction to French History - I	4	5
5.	Major 5	4	Advanced French Language Skills - II	4	5
6.	Major 6	4	Introduction to French History - II	4	5
7.	Major 7	4	Written Comprehension Skills	4	5
8.	Major 8	5	French Literature: Middle Ages to 17th Century	4	5
9.	Major 9	5	Contemporary France	4	5
10.	Major 10	5	Linguistic Approach to Translation	4	5
11.	Major 11	5	Business Translation	4	5
12.	Major 12	6	French Literature : 18th & 19th Centuries	4	5
13.	Major 13	6	Scientific & Technical Translation	4	5
14.	Major 14	6	Translation & Theory of Meaning	4	5
15.	Major 15	6	<i>Internship</i>	4	NA
16.	Major 16	7	French Literature: 20th Century	4	5
17.	Major 17	7	Journalistic Translation	4	5
18.	Major 18	7	Initiation to Interpretation	4	5
19.	Major 19	8	Feminine Voices in Francophone Literature	4	5
20.	Major 20	8	Research Methodology	4	5

II. LIST OF MINOR DISCIPLINE COURSES

Sl No	Nature of Course	Semester	Title of the Minor Course(Single Major)	Credits	Teaching Hours
1.	Minor 1	1	Written Expression in French - I	4	5
2.	Minor 2	2	Written Expression in French - II	4	5
3.	Minor 3	3	French for Tourism - I	4	5
4.	Minor 4	4	French for Tourism - II	4	5
5.	Minor 5	5	Introduction to Linguistics in French	4	5
6.	Minor 6	6	Didactics of Teaching French as a Foreign Language	4	5
7.	Minor 7	7	Quebec & its Culture	4	5
8.	Minor 8	7	Introduction to Francophone Literature	4	5

III. MULTI DISCIPLINARY COURSES * (For Semesters I, II, & III only)

Sl. No	Nature of Course	Semester	Title	Credits	Teaching Hours
1.	MLDC -1	1	Basic French	3	4
2.	MLDC -2	2	Introduction to French	3	4
3.	MLDC -3	3	Commercial French for Beginners	3	4

IV. ABILITY ENHANCEMENT COURSES *(For Semesters I, II, III& IV only)

Sl. No	Nature of Course	Semester	Title UG BOS may choose one course for the given UG Degree	Credits	No. Hons of Teacher
1.	AEC-1	1	English – 1	3	4
2.	AEC – 2	2	MIL / Foundation French - I	3	4
3.	AEC – 3	3	English – 2	3	4
4.	AEC – 4	4	MIL / Foundation French - II	3	4

V. SKILL ENHANCEMENT COURSES (For Semesters I, II, III & V only)

Sl. No	Nature of Course	Semester	Title of the Skill Enhancement courses	Credits	Teaching Hours
1.	SEC-1	1	French Communication Skills - I	3	4
2.	SEC-2	2	French Communication Skills - II	3	4
3.	SEC-3	3	Oral Comprehension Skills	3	4

VI. VALUE ADDED COMMON COURSES (For Semesters I, II only)

Sl. No	Nature of Course	Semester	Title	Credits	Teaching Hours
1.	VAC-1	1	Understanding India	2	4
2.	VAC-2	1	Environmental Science	2	4
3.	VAC-3	2	Health& Well Being	2	4
4.	VAC-4	2	Digital Technologies/AI	2	4

VII. COMMUNITY SCIENCE (For Semesters IV only)

Sl. No	Nature of Course	Semester	Title of the Skill Enhancement courses	Credits	Teaching Hours
1.	VAC-5	4	Community Engagement and Service	2	NA (Field based course)

VIII. Research Dissertation Project (For Semester VIII only)

Sl. No	Nature of Course	Semester	Title of the Skill Enhancement courses	Credits	Teaching Hours
1.		8	Research Dissertation Project (Project Report & Background Subjects)	12	NA*

Certificate in French

Semester - I

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 1	French Language Skills I (A1 Level of CECR)	4
2	Minor 1	Written Expression in French I (A1 Level of CECR)	4
3	Multi-disciplinary 1	Basic French	3
4	AEC 1	English – 1	3
5	SEC-1	French Communication Skills - I	3
6	VAC-1	Understanding India	2
7	VAC-2	Environmental Science	2
		Total Credits	21

1) Major 1 - French Language Skills – I

Book prescribed:

- ❖ *Grammaire Progressive du Français (niveau intermédiaire)* Maïa Grégoire, Odile Thiévenaz, CLE International, Paris – 2017. [Chapitre 1-15]

Reference materials :

- ❖ Martine Boyer-Dalat, Romain Chrétien, Nicolas Frappe, *Le DELF 100% Réussite (A1)*, Didier, 2022.

2) Minor 1 – Written Expression in French I (A1 Level of CECR)

The objective of this course is to initiate the students towards improving their writing skills at the A1 Level.

Book prescribed:

- ❖ Sylvie Poisson-Quinto, *Expression écrite niveau 1(A1)*, Clé International, 2017.

Reference materials :

- ❖ Martine Boyer-Dalat, Romain Chrétien, Nicolas Frappe, *Le DELF 100% Réussite (A1)*, Didier, 2022.

3) Multi-disciplinary 1- Humanities (Basic French)

The objective of this course is to introduce French as a foreign language course for beginners.

Book prescribed:

- ❖ Jean-Luc Penfornis, *En Contact : Méthode de Français Niveaux A1/A2*, Clé International, 2023. [Units 1 – 4]

4) AEC 1 – English 1

5) SEC 1 – French Communication Skills I

The objective of this course is to initiate the students towards improving their communication skills at the A1 Level.

Book prescribed:

- ❖ Michèle Barféty, Patricia Beaujoin, *Expression orale 1 – Niveau 1 (A1/A2)*, Clé International, 2016.

Reference materials :

- ❖ Martine Boyer-Dalat, Romain Chrétien, Nicolas Frappe, *Le DELF 100% Réussite (A1)*, Didier, 2022.

6) VAC 1 – Understanding India

7) VAC 2 – Environmental Science

Semester II

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 2	French Language Skills II (A2 Level of CECR)	4
2	Minor 2	Written Expression in French II (A2 Level of CECR)	4
3	Multi-disciplinary 2	Introduction to French	3
4	AEC 2	Foundation French I	3
5	SEC-2	French Communication Skills II	3
6	VAC-3	Health & Well Being	2
7	VAC-4	Digital Technologies/AI	2
		Total	21
		Credits	

1) Major 2 - French Language Skills – II

Book prescribed:

- ❖ *Grammaire Progressive du Français (niveau intermédiaire)* Maïa Grégoire, Odile Thiévenaz, CLE International, Paris – 2017. [Chapitre 16-31]

Reference materials:

- ❖ Dorothee Dupleix, Catherine Houssa, Marie Rabin, *Le DELF 100% Réussite (A2)*, Didier, 2021.

2) Minor 2 – Written Expression in French II (A2 Level of CECR)

The objective of this course is to initiate the students towards improving their writing skills at the A2 Level.

Book prescribed:

- ❖ Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinto, *Expression écrite niveau 2 (A2)*, Clé International, 2018.

Reference materials:

- ❖ Dorothee Dupleix, Catherine Houssa, Marie Rabin, *Le DELF 100% Réussite (A2)*, Didier, 2021.

3) Multi-disciplinary Course 2-Humanities (Introduction to French)

The objective of this course is to introduce French as a foreign language course for beginners.

Book prescribed:

- ❖ Sylvie Poisson-Quinton and Evelyne Siréjols, *Amical A1*, Clé International, Paris, 2011. (Units 1, 2, 3)

4) AEC 2 – (Modern Indian Languages) Foundation French - I

- ❖ Luca Giachino, Carla Baracco, *Nouvelle Génération A1*, Didier, 2020. [Units 1 -3]

5) SEC 2 – French Communication Skills - II

The objective of this course is to initiate the students towards improving their communication skills at the A2 Level.

Book prescribed:

- ❖ Michèle Barféty, Patricia Beaujoin, *Expression orale 1 – Niveau 1 (A1/A2)*, Clé International, 2016.

Reference materials:

- ❖ Dorothée Dupleix, Catherine Houssa, Marie Rabin, *Le DELF 100% Réussite (A2)*, Didier, 2021.

6) VAC 3 – Health & Well Being

7) VAC 4 – Digital Technologies/AI

Diploma in French

Semester III

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 3	Advanced French Language Skills I (B1 Level of CECR)	4
2	Major 4	Introduction to French History I	4
3	Minor 3	French for Tourism I	4
4	Multi-disciplinary 3	Commercial French for Beginners	3
5	AEC 3	English – 2	3
6	SEC 3	Oral Comprehension Skills	3
		Total Credits	21

1) Major 3–Advanced French Language Skills – I

Book prescribed:

- ❖ *Grammaire Progressive du Français (niveau avancé)*, Michèle Boularès, Jean-Louis Frérot, CLE International, Paris – 2019. [Chapitre 1-10]

Reference materials :

- ❖ Bruno Girardeau, Emilie Jacament, Marie Salin, *Le DELF 100% Réussite (B1)*, Didier, 2016.

2) Major 4– Introduction to French History - I

This will be a review of the major events in the history, culture, and civilisation of France starting from the pre-historic times to the French Revolution.

Book prescribed:

- ❖ Jean Mathiex, *Histoire de France*, Hachette, 2014.

3) Minor 3 – French for Tourism - I

Book prescribed:

- ❖ Sophie Corbeau, Chantal Dubois, Jean-Luc Penfornis, *Tourisme.com*, Clé International – 2e édition, Paris, 2013. (Units 1- 3)

4) Multi-disciplinary course 3 - Humanities (Commercial French for Beginners)

This course is aimed at students from other departments (Commerce, Banking Technology) who have already studied French language at school or college level and who want to specialize in Commercial French and its nuances. This will help them to be able to comprehend the French used in banking and business sector.

Book prescribed:

- ❖ Margaret Mitchell, Ariane Fleuranceau, *Pour parler affaires, Méthode de français professionnel*, Editions Maison des langues, 2011.

Reference materials :

- ❖ BLOOMFIELD Anatole, TAUZIN Beatrice, *Affaires à suivre*, Ed. Hachette, Paris, 2001.
- ❖ Penfornis Jean-Luc, *Vocabulaire Progressif du Français des affaires*, Ed. CLE International, Sejer, 2004.

5) AEC 3 – English 2

6) SEC 3 – Oral Comprehension Skills

The objective of this course is to initiate the students towards improving their listening skills at the A2/B1 Level.

Book prescribed:

- ❖ Michèle Barféty, Patricia Beaujoin, *Compréhension orale Niveau 2 (B1)*, Clé International, 2015.

Reference materials :

- ❖ Bruno Girardeau, Emilie Jacament, Marie Salin, *Le DELF 100% Réussite (B1)*, Didier, 2016.

Semester IV

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 5	Advanced French Language Skills II (B1 Level of CECR)	4
2	Major 6	Introduction to French History II	4
3	Major 7	Written Comprehension Skills	4
4	Minor 4	French for Tourism II	4
5	AEC 4	Foundation French II	3
6	VAC 5	Community Engagement and Service	2
		Total Credits	21

1) Major 5 – Advanced French Language Skills – II

Book prescribed:

- ❖ *Grammaire Progressive du Français (niveau avancé)*, Michèle Boularès, Jean-Louis Frérot, CLE International, Paris – 2019. [Chapitre 11- 20]

Reference materials :

- ❖ Bruno Girardeau, Emilie Jacament, Marie Salin, *Le DELF 100% Réussite (B1)*, Didier, 2016.

2) Major 6 – Introduction to French History - II

This will be a review of the major events in the history, culture, and civilisation of France starting from the French Revolution to the contemporary period.

Book prescribed:

- ❖ Jean Mathiex, *Histoire de France*, Hachette, 2014.

3) Major 7–French for Tourism II

Book prescribed:

- ❖ Sophie Corbeau, Chantal Dubois, Jean-Luc Penfornis, *Tourisme.com*, Clé International – 2e édition, Paris, 2013. (Units 4- 6)

Reference materials :

- ❖ Elisabeth Dussac, *Bon voyage ! Français du Tourisme (A1-A2)*, CLE International, 2017.

4) Minor 4 - Written Comprehension Skills

The objective of this course is to initiate the students towards improving their writing skills at the B1 Level.

Book prescribed:

- ❖ Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton, *Expression écrite 3 - Niveau B1*, Clé International, 2019.

Reference materials :

- ❖ Bruno Girardeau, Emilie Jacament, Marie Salin, *Le DELF 100% Réussite (B1)*, Didier, 2016.

5) AEC 4 – (Modern Indian Languages) Foundation French II

- ❖ Luca Giachino, Carla Baracco, *Nouvelle Génération A1*, Didier, 2020. [Units 4-6]

6) VAC 5 – Community Engagement and Service

B. A., French (Translation & Interpretation)

Semester V

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 8	French Literature: Middle Ages to 17th Century	4
2	Major 9	Contemporary France	4
3	Major 10	Linguistic Approach to Translation	4
4	Major 11	Business Translation	4
5	Minor 5	Introduction to Linguistics in French	4
		Total Credits	20

1) Major 8 – French Literature Middle Ages to 17th Century

The history and texts of the Middle Ages, 16th& 17th Centuries in French Literature will be studied so as to highlight the literary value of the relevant texts and authors.

Books prescribed:

- ❖ LAGARDE & MICHARD (Collection en Coffret). *Moyen Âge, XVI^e Siècle & XVII^e Siècle*. Paris : Bordas, 2008.
- ❖ Robert HORVILLE (Collection dirigée par). *Littérature Française -- XI^e- XVII^e Siècles*. Paris : Larousse, 2006.

Reference materials :

- ❖ C. BIET, Jean-Paul BRIGHELLI, Jean-Luc RISPAIL (Collection MAGNARD). *XVI^e Siècle au XVII^e Siècle*, 2009.
- ❖ Henri MITTERAND (Collection). *XVI^e Siècle, XVII^e Siècle*, Paris : Nathan, 1991.
- ❖ Nicole MASSON. *Panorama de la littérature française*. Paris : Didier. 2018.
- ❖ Nicole MASSON. *La littérature française tout simplement*, Montréal : Eyrolles. 2007.

2) Major 9 – Contemporary France

This Course will enable the student to explore the different facets of France, and focus on the geographical and cultural aspects of this French speaking country.

Book prescribed:

- ❖ William F. Edmiston, Annie Dumenil: La ***France Contemporaine*** (5th edition), HeinleCengage Learning, USA, 2015.

Reference Materials :

- ❖ Xavier Greffe: ***La politique culturelle en France***, Paris, La Documentation française, 2016.
- ❖ Paul Claval : ***Géographie de la France***, Paris, Presses Universitaires de France, 2017.

3) Major 10 – Linguistic Approach to Translation

It will be an introduction to the concepts evolved by Vinay-Darbelnet and Chuquet-Paillard :

1. Les procédés de traduction
2. Domaine grammatical
3. Domaine lexical

Book prescribed:

- ❖ Hélène Chuquet - Michel Paillard : ***Approche linguistique des problèmes de traduction***, Paris, Éditions OPHRYS, 1989.

Reference materials :

- ❖ Jean-Paul VINAY & Jean DARBELNET : ***Stylistique comparée du français et de l'anglais***, Paris, Didier, nouvelle édition, 1977.
- ❖ Jacqueline GUILLEMIN-FLESCHER et al : ***Syntaxe comparée du français et de l'anglais***, Paris, Éditions OPHRYS, 1981.

4) Major 11 - Business Translation

The objective of this course is to initiate the students towards the translation of the business texts in English and French. The course focuses upon the terminology used in various business contexts like:

1. La banque
2. Le secrétariat
3. Les sociétés françaises
4. Le service des achats

5. Le service des ventes
6. La comptabilité
7. Les transports
8. Les assurances
9. Import-export-douanes
10. Les impôts etc.

Book prescribed:

- ❖ Claude LE GOFF : *Le français des affaires*, Paris, Hatier International, 2004.

Reference materials :

- ❖ Jean-Pierre BERMAN, Jean Paul DAUBE, Olivier DELBARD, Bertrand DEMAZET, Michel MARCHETEAU & Michel SAVIO : *L'anglais économique et commercial*, Presses Pocket, Paris, 2008.
- ❖ J.-L. PENFORMIS : *Vocabulaire progressif du français des affaires*, CLÉ International, Paris, 2013.

5) Minor 5 - Introduction to Linguistics in French

This Course will enable the student to understand the basic notions in linguistics and to understand the use of language through practical exercises. The course will cover the theoretical aspects of linguistics, the terminology involved and the concepts. The following will be the broader aspects to be covered in this course.

1. *Langue et communication*
2. *Sémiologie et Linguistique*
3. *La spécificité du langage humain*
4. *Langue et parole*
5. *L'énonciation*
6. *Phonétique et phonologie*
7. *La syntaxe*

Book prescribed:

- ❖ Christian BAYLON et Paul FABRE : *Initiation à la linguistique*, Nathan, Paris, 2001.

Reference Materials :

- ❖ Dominique Maingueneau, Jean-Louis Chiss, Jacques Filliolet : *Introduction à la linguistique française*, Hachette Education, Paris, 2017.
- ❖ Gilles Siouffi : *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, Paris, 2018.

Semester VI

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 12	French Literature : 18th & 19th Centuries	4
2	Major 13	Scientific & Technical Translation	4
3	Major 14	Translation & Theory of Meaning	4
4	Major 15	Internship	4
5	Minor 6	Didactics of Teaching French as a Foreign Language	4
		Total Credits	20

1) Major 12 – French Literature : 18th & 19th Centuries

This Course will impart knowledge about the literary trends and eminent authors of the 18th&19th Centuries and strengthen the students' background in French Literature.

Books prescribed:

- ❖ LAGARDE & MICHARD (Collection en Coffret). *XVIII^e & XIX^e Siècles*. Paris : Bordas, 2008.
- ❖ Robert HORVILLE (Collection dirigée par). *Littérature Française -- XVIII^e-XIX^e Siècles*. Paris : Larousse, 2006.

Reference materials :

- ❖ C. BIET, Jean-Paul BRIGHELLI, Jean-Luc RISPAIL (Collection MAGNARD). *XVIII^e Siècle au XIX^e Siècle*, 2009.
- ❖ Henri MITTERAND (Collection). *XVIII^e Siècle & XIX^e Siècle* Paris : Nathan, 1991.
- ❖ Nicole MASSON. *Panorama de la littérature française*. Paris : Didier. 2018.
- ❖ Nicole MASSON. *La littérature française tout simplement*, Montréal : Eyrolles. 2007.

2) Major 13 - Scientific & Technical Translation

This paper will be an introduction to one of the major types of translation, which is scientific and technical translation, and will focus on theories as well as the importance of implementing them through practical work. The course will introduce the students to the following concepts:

1. Documentation préliminaire
2. Trois phases de traduction
3. Terminologie et base de données

Book prescribed:

- ❖ Christine DURIEUX : *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier, Paris, 2010.

Reference Materials :

- ❖ Gerard Barbottin : *Rédigez des textes techniques et scientifiques en français et en anglais*, Insep Editions, Paris, 2003.
- ❖ Claude BÉDARD : *La traduction technique -- Principes et pratique*, Linguattech, Paris, 1986.
- ❖ Maurice PERGNIER : *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Traductologiques Les Belles Lettres, Paris, 2017.

3) Major 14 - Translation & Theory of Meaning

The objective of this course is to introduce one of the theories of translation “The Interpretative Theory of Translation”. The course will be focusing on the translation of the meaning based on the interpretation of the text with reference to the context.

1. Transcoder ou réexprimer
2. Implicite et explicite
3. Théorie du sens et machine à traduire
4. Schéma interprétatif de la traduction
5. Niveaux de traduction
6. La traduction simultanée

Book prescribed:

- ❖ Danica SELESKOWITCH, Marianne LEDERER, Jean-René LADMIRAL & Jean-Yves MASSON : *Interpréter pour traduire*, Traductologie Les Belles Lettres, Paris, 2014.

Recommended book

- Jean Delisle, *La traduction raisonnée, manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 3^e édition, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013

Reference books

- Danica SELESKOWITCH, Marianne LEDERER, Jean-René LADMIRAL & Jean-Yves MASSON : *Interpréter pour traduire*, Traductologie Les Belles Lettres, Paris, 2014.
- Mathieu Guidère : *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, DE BOECK SUP, Paris, 2016
- Mona Baker, *In other words, a coursebook on translation*, Routledge, London, 2011.
- Christine Nord, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, Rodopi, Amsterdam –New York, NY, 2005
- ❖ Mathieu Guidère : *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, DE BOECK SUP, Paris, 2016
- ❖ Paul Ricœur : *Sur la traduction*, Les Belles Lettres, Paris, 2016.

4) Major 15 - Internship

5) Minor 6 - Didactics of Teaching French as a Foreign Language

The recent trends in the teaching of French and the preparation of textbooks designed for the non-native French learners will be focused upon :

1. Bref historique de la didactique du FLE
2. Compétences à enseigner / apprendre
3. Français fondamental
4. Français fonctionnel
5. Documents authentiques
6. Accès au sens de l'écrit : stratégies à adopter

Book prescribed:

- ❖ Michèle BUTZBACH-RIVERA, Henri BOYER, Michèle PENDANX: *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, CLÉ International, Paris, 1991.

Reference Materials:

- ❖ Robert GALLISON & Daniel COSTE : *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1980.
- ❖ Jean-Pierre CUQ & Isabelle GRUCA : *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Paris, 2008.

B. A -Honors French (Translation & Interpretation)

Semester VII

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 16	French Literature: 20 th Century	4
2	Major 17	Journalistic Translation	4
3	Major 18	Initiation to Interpretation	4
4	Minor 7	Quebec & its Culture	4
5	Minor 8	Introduction to Francophone Literature	4
		Total Credits	20

1) Major 16 – French Literature: 20th Century

The major trends in French thought and literary movement in the XXth Century will be focused upon :

1. Littérature de La Belle Époque
2. Littérature de la période de l'entre-deux guerres
3. Littérature de la période de Trente Glorieuses
4. Littérature depuis 1968

Book prescribed:

- ❖ Robert HORVILLE (Collection dirigée par) : *Littérature Française - XXe siècle*, Larousse, Paris, 1994.

Reference Materials:

- ❖ MAGNARD (Collection) : XXe *Siècle*.
- ❖ Henri MITTERAND (Collection) : XXe *Siècle*, Nathan, Paris, 1988.
- ❖ Nicole MASSON : *La littérature française tout simplement !*, Eyrolles, Paris, 2011.
- ❖ Nicole MASSON : *Panorama de la littérature française*, Marcel Didier Inc., Montreal, 2007.

2) Major 17 - Journalistic Translation

The focus will be on the journalistic jargon, both in English and French and the translation of these types of texts, the techniques used etc.

1. Spécificité du texte journalistique
2. Politique
3. Justice et faits de société
4. Science et technologies
5. Économie
6. Éducation
7. Environnement

Book prescribed:

- ❖ Olivier COHEN-STEINER & Philippe SOULAS : *La version journalistique anglaise*, Presses Universitaires de Nancy, 1990.

Reference Materials :

- ❖ Delphine CHARTIER, Marie-Claude LAUGA-HALUD : *Introduction à la traduction*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 1995.
- ❖ Monique LOZES & Jean LOZES : *Version anglaise*, Filière LEA, Presses Universitaires de France, Paris, 1994.
- ❖ Delphine CHARTIER : *La traduction journalistique*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2000.

3) Major 18 - Initiation to Interpretation

This will be a theoretical and practical introduction to the art of interpreting an oral delivery of message:

1. Typologie de l'interprétation
2. Savoir écouter et prendre des notes pendant les conférences
3. Changement d'attitudes vis-à-vis des discours, conférences, etc.

Book prescribed:

- ❖ Danica SELESKOVITCH & Marianne LEDERER : *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collecton "Traductologie", Commission Européenne, Didier Érudition, Paris, 2002.

Reference Materials :

- ❖ Danica SELESKOWITCH, Marianne LEDERER, Jean-René LADMIRAL & Jean-Yves MASSON : *Interpréter pour traduire*, Traductologiques Les Belles Lettres, Paris, 2014.
- ❖ Ferdinand de SAUSSURE : *Cours de linguistique générale*, édition critique par Tullio de Mauro, Payot, Paris, 1997.
- ❖ Nicolas Ruwet : *Introduction à la grammaire générative*, Plon, Paris, 1970.

4) Minor 7 - Quebec & its Culture

It will be a study of texts relating to the day-to-day political and social life of the French-Canadian people:

1. L'histoire du Canada francophone
2. La Révolution Tranquille et son impact sur la vie culturelle de la communauté francophone au Canada
3. Le joual
4. Le défi québécois

Book prescribed:

- ❖ Marcel RIOUX : *Les Québécois*, Édition du Seuil, Paris, 1980.

Reference Materials :

- ❖ Marcel GIRAUD : *Histoire du Canada*, Que Sais-Je, P.U.F., Paris, 1981.
- ❖ Yannick GASQUY-RESCH : *Littérature du Québec*, EDICEF, Vanves, 1994.
- ❖ Christian DUFOUR : *Le défi québécois*, Les Presses de L'Université Laval, 2000.
- ❖ Paul-Marie DUHET : *Le Canada*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

4) Minor 8 – Introduction to Francophone Literature

This Objective of this course will be to highlight the literary trends and noteworthy authors from the different zones of Francophone literatures.

A Choice of pertinent Texts will be taken from the collection:

- ❖ Jean-Louis JOUBERT (sous la direction de) : *Littérature Francophone -- Anthologie*, Nathan – ACCT, Paris, 1997.

Reference Materials:

- ❖ Ferroudja Allouache, Nicole Blondeau : ***Littérature progressive de la Francophonie***, (Niveau avancé), Clé International, Paris, 2019
- ❖ Jean-Louis Joubert, Amina Osman, Liliane Ramaroso (ed.), ***Littératures Francophones de l'Océan Indien -- Anthologie***, Paris, Éditions de l'Océan Indien, ACCT, Groupe de la Cité Internationale Création- Diffusion, 1993.

Semester VIII

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Major 19	Feminine Voices in Francophone Literature	4
2	Major 20	Research Methodology	4
3	AEC 5	Dissertation/ Research Project	12
		OR	
		Honors students not undertaking research project will do 3 courses for 12 credits in lieu of a research project / Dissertation. They can choose any 3 from the following list of Courses: 1. Introduction to Literary Translation 2. Literary Theory 3. Literary Criticism 4. Machine Translation 5. Contemporary French Literature 6. Contemporary Francophone Novels	
		Total Credits	20

1) Major 19 - Feminine Voices in Francophone Literature

This will be an insight into the feminine and feminist views and theories governing Women's Writing in Francophone Literatures.

A Choice of pertinent Texts from:

- ❖ « *Voix féminines* », in Jean-Louis Joubert (sous la direction de). ***Littérature Francophone– Anthologie***. Paris :Nathan– ACCT.1997.
- ❖ ***Autour des Femmes*** (Éd. Par BarlenPyamootoo et Rama Poonoosamy). Collection Maurice. Port Louis : Publication Immedia. 1995.
- ❖ ***Combats*** (Éd. par Rama Poonoosamy). Collection Maurice. Port Louis : Publication Immedia. 2012.
- ❖ Excerpts from recent Women's Writing.

Reference Materials:

- ❖ Jean-Louis JOUBERT(1993). ***Les littératures francophones depuis 1945***. Paris : Bordas.

2) Major 20 - Research Methodology

This course will provide the essential elements of research methodology and enable the students to comprehend the basic methodologies of doing an academic research. It also envisages to help the students understand the techniques of research writing in order to write a dissertation.

Course content:

- a) Various analytical methods
- b) Research procedures
- c) Document collections
- d) Research writing
- e) Digital research documentation

Course material:

Textbooks based on Research Methodology as well as various research papers and dissertations.

Reference Materials:

- ❖ GUIDERE Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Ed. Ellipses, Paris, 2004.
- ❖ FRAGNIERE Jean Pierre, *Comment réussir un mémoire*, Ed. Dunod, Paris, 2016.

3) AEC 5 – Research Project/Dissertation

OR

- ❖ Honors students not undertaking research will do **3 courses for 12 credits** in lieu of a research project / Dissertation. They can choose any 3 from the following list of Courses:

1. Introduction to Literary Translation

Course Objective: This course aims to introduce students to translation of literary texts, understand the specificities of literary translation, distinguishing it from other kinds of translation. The students will explore the place of literary translation and translator within contemporary Translation Studies with a particular emphasis on recent theoretical approaches and trends associated with literary translation.

Book prescribed:

* Inès-Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

Recommended book

- Delphine Chartier, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Presses Universitaires du Mirail, 2012

Reference Material:

* James S. Holmes, Jose Lambert & Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation : New perspectives in Literary Studies*, Acco, 1978.

- Inès-Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard, 2002
- Mona Baker, *Critical Readings in Translation Studies*, Routledge, Abingdon & New York, 2010
- Mona Baker et, *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, third edition, Routledge, London & New York, 2020
- Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2021

2. Literary Theory

This course introduces the students of the major theoretical methods and ideologies in the field of literary studies that allow them to explore, analyze and interpret literary texts better. It will include a brief survey of theories on structuralism, post-structuralism, psychoanalysis, deconstruction, post-modernism, feminism, post colonialism, queer theory, historical and cultural materialist approaches, theories on migration and identity in order to examine themes in literary interpretation such as narrative, voice genre and character. We will focus on understanding how these theories arise out of common and shared concerns and are defined by a process of revision of theoretical and cultural assumptions. By seeing theory as a dialogue, this course seeks to introduce students to theory as part of an ongoing process of inquiry.

Book prescribed:

- * Robert Brasky, *Introduction à la théorie littéraire*, Québec Presses de l'Université du Québec, 1997.

Reference Material :

- * Jonathan Culler, *Théorie Littéraire*, Paris: Presses Universitaires de Vincennes, 2016.

3. Literary Criticism

This course aims to introduce students to texts by writers, critics, theorists of literature, major references in literary analysis and argumentation. The objective of this course is to understand the concerns in creating, receiving, structuring, analysing and interpreting literary texts. Dominant themes explored will be the specificity of literary text, the question of genre, intertextuality, narratology, self-writing, self-translation and issues pertaining to reading, reception as well as interpretation of texts.

Text prescribed:

- * Jacques Vassevière et Nadine Tournel, *Littérature : 150 textes théoriques et critiques*, Armand Colin, 2015.

Suggested Texts

- * Pierre Brunel, *La critique littéraire*, PUF, coll. « Que sais-je ? », Paris, 2001.
- * Fabrice Thumerel, *La critique littéraire*, Armand Colin, 2002.
- * Pierre V. Zima, *Critique littéraire et esthétique : Les fondements esthétiques des théories de la littérature*, L'Harmattan, 2004.
- * Jean-Yves Tadié, *La critique littéraire au XX^e siècle*, Pocket, Paris, 2005.
- * Jean-Louis Cabanès, Guy Larroux, *Critique et théorie littéraires en France (1800-2000)*, Belin, 2005.
- * Jérôme Roger, *La critique littéraire*, Armand Colin, 2007.
- * Laurent Dubreuil, *L'état critique de la littérature*, Hermann, coll. « Savoirs: Lettres », Paris, 2009.

4. Machine Translation

This course intends to introduce the students to the concept of automated translation or translation carried out by a computer. As computational activities become more mainstream and the internet opens up the wider multilingual and global community, research and development in Machine Translation continues to grow at a rapid rate. The lesson plan proposes to describe the vast development that has occurred in the field of Machine translation.

Book prescribed:

- * [Thierry Poibeau](#) : *Babel 2.0 - Où va la traduction automatique ?* Odile Jacob, 2019.

Reference material :

* [Anne-Marie Loffler-Laurian](#) : *La Traduction automatique*, Presses Univ. Septentrion, 1996.

- John W Hutchins, Somers, Harold L. *An Introduction to Machine Translation*, Academic Press, 1992.
- Frank Austermühl, *Electronic Tools for Translators*, St Jerome Publishing, Manchester, 2001.

5. Contemporary French Literature

This course examines literary trends in France from 2000 to present times. The objective of the course is to introduce contemporary writings in French literature to students in order to understand the impact of the dominant social, political and cultural events of the past 20 years on fiction and writing. Dominant themes will include the legacy of France's colonial experience, the re-examination of its wartime past, memory, and the Holocaust, changing gender relationships, self-writing, the quest for personal identity, and immigration narratives.

The class is based on close study of extracts from different works by several writers.

Texts prescribed (Extracts from novels)

- * Annie Ernaux, *L'événement*, Paris, Gallimard, 2000
- * ---, *Ecrire la vie*, Paris, Gallimard, 2011.
- * Chloé Delaume, *Le cri du sablier*, Paris: Farrago/Leo Scheer, 2001
- * Marie Darrieussecq, *Il faut beaucoup aimer les hommes*, POL, 2013.
- * Marie N'Diaye, *Trois femmes puissantes*, Gallimard, 2009
- * Sylvie Germain, *Magnus*, Albin Michel, 2005
- * Catherine Arnaud, *Exercices de deuil*, Poche, 2005.
- * Gaël Fael, *Le petit pays*, Paris, Grasset, 2016.
- * Jonathan Littell, *Les Bienveillantes*, Paris, Folio, 2008
- * Michel Houellebecq, *La carte et le territoire*, Flammarion, 2010.
- * Philippe Claudel, *J'abandonne*, Paris, Folio, 2015.
- * Patrick Modiano, *L'horizon*, 2010.
- * Vassilis Alexakis, *Ap. J.C.*, Paris, Stock, 2007.
- * Christine Angot, *Un amour impossible*, Flammarion, 2015
- * Nina Bouraoui, *Mes mauvaises pensées*, 2005.
- * Jean Marie Gustave Le Clezio, *Ourania*, Paris, Gallimard, 2006.
- * Scholastique Mukasonga, *Notre-Dame du Nil*, Paris, Gallimard, 2012.
- * Herve Le Tellier, *L'anomalie*, Paris, Gallimard, 2020.
- * Leïla Slimani, *Chanson douce*, Paris, Gallimard, 2016
- * Yasmina Reza, *Le Dieu du carnage*, Paris, Folio, 2008 (pièce)
- * Valerie Rouzeau, *Vrouz*, 2012 (poème)

Reference Materials :

- * Blanckerman, Bruno. *Le roman français au tournant du XXIème siècle*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2005.

6. Contemporary Francophone Novels

The objective of this course will be to introduce some contemporary francophone novels, to help the students understand the recent trends and the style of writing of francophone novelists, across all continents. The course will explore Francophone Literature as World Literature, through a selection of Francophone novels, published after 2000, and focus on their intercultural aspects as well the representation of the modern identity. The students will be doing a detailed study of any THREE of the francophone novels from the list given below:

Novels prescribed:

- * Nathacha Appanah, *Tropique de la violence* (2016)
- * Shumona Sinha, *Apatride* (2017)
- * Michel Houellebecq, *La carte et le territoire* (2010)
- * Linda Lê, *Lame de fond* (2012)
- * Julia Kristeva, *Meurtre à Byzance* (2004)
- * Leila Slimani, *Chanson douce* (2016)
- * Alain Mabanckou, *Demain j'aurai vingt ans* (2010)
- * Tahar Ben Jelloun, *Le mariage de plaisir* (2016)
- * Yasmina Khadra, *Ce que le jour doit à la nuit* (2008)
- * Yamen Manai, *L'amas ardent* (2017)

XXXXXXXXXX

Pool of Minor Courses to be used based on the requirement

The pool of minor courses was designed to cater to the needs of the specific requirements of the students. The courses will be offered to the students, based on the requirements and the availability of the time slots and the feasibility.

Sl. No.	Category	Title of the Paper	Credits
1	Minor	Contemporary French Grammar	4
2	Minor	Linguistic Approach to Translation	4
3	Minor	Techniques of Written Expression	4
4	Minor	Studies on Contemporary France	4
5	Minor	Translation of Legal Texts	4
6	Minor	Translation of Economic Texts	4
7	Minor	Teaching of French for Specific Purposes	4
8	Minor	Introduction to translation theories	4
9	Minor	Arts in France	4
10	Minor	French Cinema	4
11	Minor	French through Creative Writing	4
12	Minor	Quebec Novels	4
13	Minor	Immigration and France	4

1) *Contemporary French Grammar*

This course will enable students to perfect their knowledge in different aspects of French Grammar, with a special focus on exceptions and particularities pertaining to this field. The lesson plan will enable the students to master the main grammatical notions and to apply them in different contexts, at the advanced level.

Book prescribed:

* Michèle Boularès, Jean-Louis Frérot : ***Grammaire Progressive Du Français : Niveau Avancé B1-B2***, Paris, CLE International, 2019.

Reference Materials:

* Claire Leroy-Miquel : ***Grammaire en dialogues : niveau avancé***, Paris, CLE International, 2013.

* Marie-Pierre Caqueneau-Gündüz: ***Les 500 Exercices de grammaire Niveau B2***, Paris, Hachette, 2010.

2) *Linguistic Approach to Translation*

It will be an introduction to the concepts evolved by Vinay-Darbelnet and Chuquet-Paillard :

1. Les procédés de traduction
2. Domaine grammatical
3. Domaine lexical

Book prescribed:

* Hélène Chuquet - Michel Paillard : ***Approche linguistique des problèmes de traduction***, Paris, Éditions OPHRYS, 1989.

Reference materials :

* Jean-Paul VINAY & Jean DARBELNET : ***Stylistique comparée du français et de l'anglais***, Paris, Didier, nouvelle édition, 1977.

* Jacqueline GUILLEMIN-FLESCHER et al : ***Syntaxe comparée du français et de l'anglais***, Paris, Éditions OPHRYS, 1981.

3) *Techniques of Written Expression*

This will provide the essential elements of comprehension of a written text and enable the students to draft written texts in various specific situations:

Course content :

- A. Comprehension of written texts taken from different situations with the help of various techniques: typography, context, theme modality (enunciative, appreciative and discursive).
- B. Practices of written expression in the given situation with special emphasis on: punctuation, anaphors and cataphors, logical and rhetorical articulators, verbs (tense and time), levels of language.

Course Materials:

Authentic documents pertaining to different written situations: letters, advertisements, reviews, reports, biodata, news articles from the print & electronic media, etc.

Books prescribed:

- * Christian BAYLON et Paul FABRE : ***Grammaire systématique de la langue française***, Nathan -- Université, Paris, 1995.
- * Guy CAPELLE & Françoise GRELLET : ***Écritures - II & III***, Hachette, Paris, 1980.
- * Sophie MOIRAND : ***Situations d'écrit compréhension production en français langue étrangère***, CLÉ International, Paris, 1979.

4) *Studies on Contemporary France*

This course aims at enhancing students' knowledge about certain aspects of France, with a focus on its current political scenario, its place in the European Union, the family structure as well as the role of media in the French society. The following aspects will be taken for study:

1. Les régions et les provinces
2. L'Union européenne
3. Les partis politiques et les élections
4. La famille
5. La protection sociale
6. Les médias

Book prescribed :

- * Xavier Greffe: ***La politique culturelle en France***, Paris, La Documentation française, 2016.

Reference Material:

- * William F. Edmiston, Annie Dumenil : ***La France Contemporaine***(5th edition), HeinleCengage Learning, USA,2015.

5) Translation of Legal Texts

The objective of this course will be to introduce the legal terminology to the students and to make them to understand the various aspects of the legal texts and to initiate them to do the translation of the legal texts from English to French and vice-versa

Book prescribed:

* Frédéric Houbert: **Guide Pratique de la traduction juridique**, LA MAISON DU DICTIONNAIRE, Paris, 2005.

Reference Materials :

* Franck Barbin, Sylvie Monjean-Decaudin : **La traduction juridique et économique : Aspects théoriques et pratiques**, Editions Classiques Garnier, Paris, 2019.

* DorinaIrimia : **Du langage judiciaire à la traduction : manuel d'initiation en droit et en traduction des actes judiciaires**, Les Editions Sydney Laurent, Paris, 2020.

6) Translation of Economic Texts

It will be a study of texts and terminology relating to the economic life in France and else where:

1. Les objectifs
2. Les écueils à éviter
3. Thèmes
4. Versions

Book prescribed:

* François GALLIX & Michael WALSH: **Pratique de la traduction -- La presse économique**, Hachette, Paris, 1991.

Reference Material:

* Paule GUIVARCH & Catherine FABRE: **A Companion to Economic Translation**, Masson, Paris, 1981.

7) Teaching of French for Specific Purposes

This will be an introduction to the methodology of teaching, and the French language used in various fields, such as science, medicine, law, business, tourism, hotel management.

Book prescribed:

* Catherine CARRAS, Jacqueline TOLAS, Patricia KOHLER & al : ***Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue***, CLÉ International, Paris, 2007.

Reference Materials :

* Bertrand OLIVIER & Isabelle SCHAFFNER (sous la direction de) : ***Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques***, Éditions de l'École Polytechnique, Palaiseau, 2008.

* Odile CHALLE : ***Enseigner le français de spécialité***, Economica, Paris, 2002.

8) Introduction to Translation Theories

This course aims at providing the students an introduction to various theories of translation. The paper will be giving an overview starting from the early theories approaches of translation and will focus on the contemporary theories, with reference to different approaches introduced by eminent academicians and linguists.

Book prescribed:

* Zuzana Raková : ***Les théories de la traduction***, Masarykova univerzita, 2014.

Reference Materials :

* Inês-Oseki-Dépré, ***Théories et pratiques de la traduction littéraire***, Paris, Armand Colin, 1999.

* Mathieu Guidère : ***Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain***, De Boeck Supérieur, 2016.

* Christian Berner, Tatiana Milliaressi : ***La Traduction : philosophie et tradition: Interpréter/traduire***, Presses Univ. Septentrion, 2011.

9) Arts in France

This Course aims at studying the History of Art in France from the Middle Ages to contemporary times with a specific emphasis on architecture and painting in order to arrive at a historical understanding of the origins of artefacts within specific contexts and circumstances of their making, their makers, the media used, their critical reception. Students will study different movements in arts, architecture and painting in order to understand how art is closely related to the socio-political conditions of its times.

Book prescribed:

* Marie-Anne CARADEC : ***L'histoire de l'art***, Sixième édition revue et corrigée, Eyrolles, Paris, 2010.

Reference Materials :

- * Jean THORAVAL : *Les grandes étapes de la civilisation française*, Bordas, Paris, 1980.

10) French Cinema

This Course will introduce Students to the history of French cinema (the evolution of its aesthetics as well as of its main themes), from the films of the Lumière Brothers in 1895 until now, with French filmmakers of Maghrebi origins. This will also be illustrated by the screening of certain films by Truffaut, Godard, Resnais, Varda, Rivette, Kassovitz, and others. We will address the history of the New Wave, the condition of its production, as well as important moments in French cultural history as the Great War, the Occupation, the Holocaust, May '68, the Postmodern and Postcolonial age.

Books prescribed :

- * R. J. Berg, *A la rencontre du cinéma français*, Yale University Press, 2011
- * Georges Sadoul, *Histoire du cinéma mondial, des origines à nos jours*, Paris, Flammarion, 1968, 719 pages
- * Maurice Bessy, *Histoire du cinéma français*, Pygmalion Editions, 1997.
- * Jean-Michel Frodon, *Le cinéma français, de la Nouvelle vague à nos jours*, Paris, Cahiers du cinéma, 2010

Reference Materials:

- * Re Remi Lanzoni, *French Cinema: From its Beginnings to the Present*, Continuum, 2002.
- * Phil Powrie and Keith Reader, *French Cinema: A Student's guide*, Bloomsbury, 2002.
- * Carrie Tarr, *Reframing Difference: Beur And Banlieue Filmmaking In France*, Manchester UP, 2005.

11) French through Creative Writing

Besides strengthening the language skills of the student, the main objective of this Course is to develop their imaginative and creative ability and skills through French Language.

Course Content :

1. Short Story in a historical background :
 - Documentation
 - Atmosphere
 - Characters
2. Detective Stories :
 - Plots / Structure

- Atmosphere
- Characters

Books prescribed:

* Denis BARIL & Jean GUILLET : *Techniques de l'expression écrite et orale*,
Tomes I & II, Éd. Sirey, Paris, 1997.

* Gérard VIGNER : *Écrire pour convaincre*, Hachette, Paris, 2005.

12) Quebec Novels

The objective of this course will be to introduce the novels of Quebec Literature, to help them to understand the Quebec culture and their literary heritage. The students will be doing a detailed study of any TWO of the Quebec novels from the list given below:

Novels prescribed:

- * Jacques Godbout, *Les têtes à Papineau*.
- * Anne Hébert, *Kamouraska*.
- * Kim Thuy, *ru*
- * Nelly Arcan, *Putain*
- * Dany Laferrière, *L'Enigme du retour*.
- * Rejan Ducharme, *L'avalée des avalés*.
- * Larry Tremblay, *L'orangerie*

13) Immigration and France

The course explores the experience of immigrants (and their descendants) as perceived by them through literary works and films from Beur or Banlieue culture. It focuses on works by writers and filmmakers whose families are originally from the Maghreb. It pays attention to discursive and aesthetic strategies as means of subversion, criticism and resistance as well as attempts to address the *malaise* of the Arabo-French population.

The objective of this course is to offer students an overview of the history of Arab immigration in France, to examine some of the issues and problems immigrants and their descendants face and to introduce the students to Beur literature and films.

Materials prescribed:

Films

- * Mehdi Charef. *Le Thé au Harem d'Archi Ahmed*.
- * MerzakAllouache. *Salut cousin!*
- * Yamina Benguigui. *Mémoires d'immigrés: L'Héritage maghrébin*
- * Yamina Benguigui. *Inch'Allah dimanche*
- * Mathieu Kassovitz. *La haine*

Excerpts from novels

- * Azouz Begag. *Le Gêne du Châaba*.
- * Soraya Nini. *Ils disent que je suis une beurette*.
- * Ferrudja Kessas. *Beur's story*.
- * Dalila Kerchouche. *Leïla, avoir 17 ans dans un camp de harkis*
- * Faïza Guène. *Des Rêves pour les Oufs*

Reference Materials :

- * Alec G. Hargreaves, *La littérature beur : Un guide bio-bibliographique*, New Orleans, CELFAN Édition Monographs, 1992
- * Michel Laronde, *Autour du roman beur. Immigration et identité*, Paris, L'Harmattan, 1993
- * Nicolas Bancel et Pascal Blanchard. *De l'Indigène à l'immigré*. Paris, Paris, Gallimard, 1998.
- * Alec Hargreaves, *Immigration and identity in Beur fiction: voices from the North African immigrant community in France*(excerpts)
- * Paul Silverstein. *Algeria in France* (excerpts)

%%%%%%%%%